

LES PROGRÈS DE LA SÉRICICULTURE SOUS LES YUAN (XIII^e-XIV^e SIÈCLES) D'APRÈS LE *NONGSANG JIYAO* 農桑輯要

Chuan-hui MAU*

RÉSUMÉ: Le *Nongsang jiyao* (Fondements d'agriculture et de sériciculture) fut compilé sur ordre impérial autour de 1273, sous les Yuan : c'est la plus ancienne compilation de ce type dont nous disposons. La présente contribution analyse comment les lettrés, forts du soutien impérial, ont imposé leur expertise à travers cette entreprise d'écriture. Elle aborde tour à tour : a) le contexte historique ; b) la compilation et les parcours des principaux compilateurs ; c) la diffusion de l'ouvrage et son influence ; d) la construction d'un savoir collectif.

MOTS-CLÉS : *Nongsang jiyao*, sériciculture, politique agricole, Yuan.

THE PROGRESS OF SERICULTURE DURING THE YUAN PERIOD (13th-14th CENTURY) STUDIES ON *NONGSANG JIYAO* 農桑輯要

ABSTRACT: Based on an analysis of *Nongsang jiyao* (Fundamentals of agriculture and sericulture), the oldest existent work on agriculture published by imperial decree, this article examines how the literati succeeded in obtaining their quality as experts in sericulture by their writings and imperial support. Four aspects will be discussed: a) the historical context of the Yuan period; b) the work of compiling and the careers of the principal authors and editors; c) the diffusion and the influence of the treatise; d) the construction of collective knowledge.

KEYWORDS : *Nongsang jiyao*, sericulture, agriculture Policy, Yuan dynasty.

التقدم المحرز في تربية دودة القز في عهد أسرة يوان (خلال القرنين الثالث عشر والرابع عشر)
لجياو نونغ سانغ *Nongsang jiyao* 農桑輯要
ماو تشوان هوى

إن كتاب جياو نونغ سانغ (أساسيات الزراعة وتربية دودة القز) تم تأليفه استناداً إلى أمر إمبراطوري أثناء حكم "يان" في حوالي سنة 1273. إذ إنه يعتبر أقدم مجموعة من هذا النوع متوفرة لدينا. فمن خلال هذا الإسهام سوف نرين كيفية قدرة المثقفين على فرض ونشر مؤلفاتهم في مختلف الميادين آنذاك مع العلم أنهم كانوا أقوىاء من خلال توافر الدعم الإمبريالي الذي ساندتهم، ونناقش بدوره: (أ) السياق التاريخي، (ب) التأليف ودراسة أبرز مناهج المؤلفين الكبار، (ج) توزيع المؤلفات وتأثيرها، (د) بناء قاعدة معرفية جماعية

الكلمات الرئيسية: جياو نونغ سانغ، تربية دود القز، السياسة الزراعية، يوان.

* Chuan-hui Mau, née en 1965, est professeur d'histoire à l'université Tsing Hua de Taiwan. Ses recherches portent sur les industries de la soie en France et en Chine. Elle a notamment publié « Enquêtes françaises sur la sériciculture chinoise, fin xvii^e-fin xix^e siècles », *Documents pour l'histoire des techniques* (n° 14, 2007). Adresse: Institute of History, National Tsing Hua University, 101, sec. 2 Kuang Fu road, Hsinchu 30013, Taiwan, R.O.C. (Chuanhui.mau@gmail.com).

FORTSCHRITTE DER SEIDENRAUPENZUCHT UNTER DER YUAN-HERRSCHAFT (13.-14. Jh.) GEMÄSS DEM *NONGSANG JIYAO* 農桑輯要

ZUSAMMENFASSUNG: Durch eine Untersuchung des *Nongsang jiyao* (Grundlage der Landbaus und der Seidenraupenzucht), des ältesten erhaltenen Werks zum Landbau aus dem Kaiserreich, bearbeitet dieser Beitrag die Frage, wie es die Literaten geschafft haben, mittels ihrer Schrift und kaiserlicher Unterstützung ihren Expertenanspruch durchzusetzen. Die Untersuchung arbeitet unter vier Perspektiven: a) der historische Kontext der Yuan; b) die Unternehmung der Kompilation und die Werdegänge der wichtigsten Autoren und Kompilatoren; c) die Verbreitung und der Einfluss des Werke; d) die Konstruktion des kollektiven Wissens.

STICHWÖRTER: *Nongsang jiyao*, Seidenraupenzucht, Landwirtschaftspolitik, Yuan.

EL PROGRESO DE LA SERICULTURA BAJO LOS YUAN (SIGLOS XIII-XIV) SEGÚN EL *NONGSANG JIYAO* 農桑輯要

RESUMEN: Mediante un análisis del *Nongsang jiyao* (Fundamentos de agricultura y de sericultura), la obra de agricultura editada bajo orden imperial más antigua que nos ha legado, la presente contribución determinará cómo los letrados lograron imponer su calidad de experto por su escritura y con el apoyo imperial. Se seguirán cuatro ejes: a) el contexto histórico de los Yuan; b) el trabajo de compilación y la trayectoria de los principales autores y compiladores; c) su difusión e influencia; d) la construcción de un saber colectivo.

PALABRAS CLAVES: *Nongsang jiyao*, sericultura, política agrícola, Yuan.

從 « 農桑輯要 » 之研究探討元代
(13-14世紀) 蠶桑技術的發展
毛傳慧

農桑輯要 (のうさんしゅよう) による
元王朝 (13-14世紀) の養蚕の發展
マオ・チュアンフイ

摘要: 透過對現存最早官頒農書— « 農桑輯要 » 一的分析研究, 本文將關注的焦點置於元代文人如何藉由其著述和皇帝的支持, 以確立其「蠶桑專家」地位的探討; 主要從四個面向論述: (一) 元代農桑政策推行的歷史背景; (二) « 農桑輯要 » 的編纂與刊行, 及其編著者的生平背景; (三) « 農桑輯要 » 的流傳及其影響; (四) 傳統經驗的累積與知識的建構。
關鍵詞: « 農桑輯要 », 蠶桑業, 農桑政策, 元

要約: 農業、養蚕の基本書であり、王朝の命令によって編集され、今日に存在するもっとも古い農業書「農桑輯要」の分析を通して、どのように学識人が、彼らの文書、そして王朝の支援によって専門家としての地位を認めさせるに至ったかについて考えたい。本文は以下の4つの視点を取り上げる; a) 元王朝の歴史的背、b) 編纂の試みと主な著者、編纂者の経歴、c) 編纂の広がりとその影響、d) 共同知の建設。
キーワード: 農桑輯要、養蚕、農業政治、元